

SESSION 2004

Filières MP et PC

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand.....	2
Anglais	3
Arabe	4
Chinois.....	5
Espagnol.....	6
Italien	7
Japonais	8
Portugais.....	9
Russe.....	10
Grec	11
Latin	12

ALLEMAND

I. VERSION (*sur 15 points*)

Jonglieren lässt das Hirn wachsen

Mit Training können Erwachsene ihre Hirngröße offenbar vergrößern. Das zeigt eine Studie von Forschern der Universitäten Regensburg und Jena. Die Wissenschaftler haben die Gehirne von zwölf Erwachsenen, die ein dreimonatiges Jonglier-Training absolvierten, mit einer Kontrollgruppe von Nicht-Jongleuren verglichen. Die Probanden mussten üben, drei Jonglierbälle mindestens eine Minute lang in der Luft zu halten. Ihre Hirne wurden drei Mal vermessen, kurz vor und kurz nach dem Training sowie nach einer dreimonatigen Trainingspause. Nach dem Training mit drei Bällen wiesen die Jongleure eine deutliche beidseitige Vergrößerung auf. Nach drei Monaten Pause hatten sich die grauen Zellen jedoch teilweise wieder zurückgebildet.

Die Ergebnisse der Untersuchung widerlegten die Annahme, das menschliche Gehirn würde im Erwachsenenalter nicht mehr wachsen, erläuterte Christian Gaser von der Universität Jena. Bislang hätten Forscher nur herausgefunden, dass sich einzelne Zellen etwa nach Verletzungen neu bilden können, sagte Gaser. Die Untersuchungen der deutschen Wissenschaftler zeigten nun, dass die graue Masse im Gehirn während eines Lernprozesses tatsächlich wachse.

Bisher sei zwar ein größeres Hirnvolumen bei Musikern oder Taxifahrern festgestellt worden, es sei aber noch nicht eindeutig bewiesen worden, dass dies durch häufiges Training entstanden war. Eine weitere Möglichkeit wäre ein angeborenes größeres Hirnvolumen, das den Betroffenen die Entwicklung besonderer Fähigkeiten (Musik, Orientierung) ermöglicht.

Nach der *Süddeutschen Zeitung*, Januar 2004.

II. QUESTION (*sur 5 points – 100 mots minimum*)

Sind solche Experimente über die Größe des menschlichen Gehirns Ihrer Meinung nach sinnvoll oder sinnlos ?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

LET A THOUSAND GM CROPS BLOOM

HU VILLAGE, Henan Province, China.

In this small village in the heart of China's major cotton growing region, Zhang Yumei used to spend long summer days spraying toxic chemicals on cotton plants to prevent bollworms from chewing up her harvest. That was the only method she had available to combat the scourge — until she began planting a new genetically modified cotton variety that could do most of the job for her.

The novel cotton, known as Bt cotton, produces a substance that mimics the pesticide's effects. Farmers like Zhang now are not only better able to protect their health, but have also found time to pursue off-farm jobs or even start their own businesses.

Despite such early success stories, the future of genetically modified crops in China remains uncertain. China's biotech industry has burgeoned against a backdrop of increasing global speculation on the health and safety risks involved in planting and consuming genetically modified crops. Mindful of these concerns, China's health and environmental regulators have become hesitant to approve many biotech crops — especially food crops — for large-scale commercial planting. Part of the concern is whether gene altered crops will be accepted in EU countries where public opposition has persuaded governments to ban genetically modified products.

Since the late 1980's, the Chinese government has emphasized crop biotechnology as one key to feeding its expanding population and improving the competitiveness of its small farms.

[...] That could change. Through the Internet, newspapers and television, the Chinese will be increasingly able to access information on biotech crops and the global debate. Already, several newspapers have published articles alerting citizens to potential dangers of genetically modified foods.

Chen Zhangliang, one of China's pioneers in agricultural biotechnology, [...] admits that Chinese acceptance of the technology will depend on whether genetically modified crops are eventually accepted globally, particularly in Europe. Given the size and potential of China's domestic industry and the country's food needs, a lot is at stake.

The International Herald Tribune, October 8, 2003

II. QUESTION (5 points)
(100 mots minimum)

GM food : a health hazard or a key to eradicating world hunger ?

ARABE

I-VERSION (15 points)

المدرسة الثانية

وكانت المدرسة الثانية هي "حارتي" فقد لعبت مع أبنائها وتعلمت منهم مبادئ السلوك. وتبادلت معهم عواطف الحب والكره، والعطف والانتقام، والألفاظ الرقيقة وألفاظ السباب- وانطبعت منها في ذهني أول صورة للحياة المصرية الصميمة في سلوكها وأخلاقها وعقائدها وخرافاتهما وأوهامها...-
وكانت حارتنا مثالا للأسر في القرون الوسطى قبل أن تغزوها المدينة.. فقد ولدت عقب الاحتلال الإنكليزي بنحو أربع سنوات. ولم يكن الفرنج قد بثوا مدنيتهم إلا في أوساط قليلة من الشعب، هي أوساط من يحتك بهم من الأرسقراطيين... أما الشعب نفسه فلم يأخذ بحظ وافر منها، فحارتنا ليس فيها من يتكلم كلمة أجنبية. بل ليس فيها من يلبس البدلة والطربوش إلا عدداً قليلاً من الموظفين، وليس في بيوتها أثر من وسائل الترف التي أنتجتها المدينة الحديثة. وليس فيها من يقرأ كتاباً حديثاً مترجماً أو مكتوباً بالأسلوب الحديث. ومن يقرأ منهم فإتما يقرأ القرآن والحديث والقصص القديمة كألف ليلة وعنترة، أو الكتب الأدبية الخفيفة ككليلا ودمنة.

عن أحمد أمين
"حياتي"

II- QUESTION (5 points)
(100 mots minimum)

1 – ما هي أهم وسائل الترف التي أدخلتها "المدينة الحديثة"، على المجتمعات التقليدية القديمة حسب النص؟

CHINOIS

I. Version chinoise (15 points) :

为什么我们经济发展了，钱多了，物质生活水平提高了，有些人反而死得更快了呢？有人以为现在心脑血管病多，都是因为经济发达了，生活富裕造成的。错了，完全错了！我认为这些病并不是因为物质文明提高了造成的，而是因为精神文明不足，健康知识缺乏而产生的。美国的经验表明：美国白领人地位高，收入也高，可是他们各种疾病，远远低于蓝领人，寿命也长。这说明什么呢？因为白领人受到较好健康教育，精神文明，卫生知识，自我保健意识高。因此，现在我们得病越来越多，并不是因为物质文明好，而是精神文明不足，一手硬一手软。如果我们提高了卫生保健知识，那么我们就可以在经济发达的同时更健康，而不是病更多。病越来越多绝不是物质丰富了，收入多了，钱多了，而是因为卫生保健知识没跟上。

II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

你认为健康教育重要不重要？

ESPAGNOL

I) Version (15 points)

Combinaciones muy peligrosas

La mezcla explosiva de alcohol y carretera tiene como primera víctima a los jóvenes, hasta el punto de que cuatro de cada diez conductores muertos en accidentes de tráfico en España habían bebido más de la cuenta. Alcohol y drogas están presentes en casi la mitad de los siniestros mortales. El grupo mayoritario de fallecidos suele tener entre 21 y 30 años. Al cabo del año mueren alrededor de 5000 personas, un dato escalofriante que permite asegurar que la conducción es más letal que enfermedades como el cáncer o el sida. A ello se une la evidencia de que el parque automovilístico español es de los más viejos de Europa.

Es la primera causa de muerte entre los jóvenes europeos. Cuatro de cada diez chicos de entre 15 y 24 años que pierden la vida en la Unión Europea es por accidentes de tráfico. Alcohol, exceso de velocidad y noches de fin de semana es el cuadro habitual, además de factores como la sobrevaloración de su capacidad, la escasa experiencia o las maniobras arriesgadas; 14000 jóvenes mueren cada año en la UE en accidentes de tráfico.

Por ello, la tendencia en los países europeos se dirige a incrementar los controles sobre normas de velocidad, ingestión de alcohol y uso del cinturón de seguridad. La comisaria europea de Transportes y Energía, Loyola de Palacio, calcula que con una mejor aplicación de estas normas se podrían evitar miles de muertes y heridos en el continente. La Comisión Europea recomienda a los estados miembros que eleven el listón en lo que a seguridad se refiere, aplicando sanciones exhaustivas, y el uso de sistemas automatizados, como cámaras, para el control de la velocidad.

d'après *Cambio* 16, 1

diciembre 2003

II) Question (5 points)

A su parecer, ¿cuáles son las medidas más eficaces para reducir la tasa de accidentes de tráfico en nuestros países?

ITALIEN

I. VERSION (15 points)

Traduire en français le texte ci-dessous :

Due piccoli grappoli di quasi 50 mila neuroni l'uno. Praticamente un nulla, se si pensa che all'interno del cervello umano ci sono circa cento miliardi di cellule nervose. Ma tanto, tanto importanti per chi deve fare i conti con l'insonnia, più o meno 30 italiani su cento. Oppure per quanti hanno ritmi completamente incompatibili con i tempi della vita e del lavoro: non riescono a rimanere svelgi alle otto di sera o non prendono sonno prima delle quattro del mattino.

L'attività di questi due gruppi di neuroni, secondo quanto pubblicato recentemente su "Nature", è controllata di una cinquantina di geni che, attivandosi o spegnendosi in base ai ritmi della giornata, governano la regolazione del ritmo sonno-veglia. A oggi i biologi molecolari hanno identificato una decina di questi pezzetti di Dna e hanno dato loro nomi fantasiosi come Gene Orologio o Gene Periodo.

In questo complicato puzzle occupa un posto di primo piano il gene che regola nel cervello la produzione di una sostanza (un neuropeptide) a cui gli scienziati hanno dato due nomi : ipocretina e oraxina. "Questo neuropeptide è stato scoperto indipendentemente da due diversi gruppi di ricercatori, un gruppo era alla ricerca dei meccanismi che determinano l'eccesso di appetito, e l'altro, invece lavorava sull'ipersonnia : per questo la stessa sostanza ha due nomi", spiega Franco Ferrillo, responsabile del Centro del sonno dell'Ospedale San Martino di Genova e segretario nazionale dell'aimds (Associazione italiana medicina del sonno). Oggi sappiamo che quando manca questa sostanza il soggetto non riesce a stare sveglio e lo dimostrano diversi studi sperimentali su animali. "I topi transgenici, cui è stato tolto il gene necessario alla produzione di ipocretina, sviluppano i sintomi della narcolessia", riassume Ferrillo : "E i primi studi condotti su pazienti narcolettici rivelano una carenza del peptide, confermando il suo ruolo di sostanza che governa l'equilibrio sonno veglia a favore di quest'ultima".

FEDERICO MERETA, « Chi non dorme non ha cervello »,
L'Espresso, 8 gennaio 2004, pp. 126 -127.

II. QUESTION (5 points)

Répondre en italien à la question suivante en 100 mots :

Può il sapere scientifico accrescere la consapevolezza degli individui ?

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

人間関係とロボット

マレーシア人の客員研究員の提案

横浜で開催された「ロボデックス2003」は、ペットロボット、お手伝いロボット、留守番ロボット、ホームユースロボットなど身近なモデルが並び、日本人のロボット好きを象徴する催しだった。

ロボットは、欧米では奴隷的存在と見られているが、日本では人間のパートナーとして言葉を理解し、行動する能力が求められている。人間の感情も理解できるロボットも開発されているという。

しかし、日本型ロボットは、日本人特有の「本音と建前」も理解できるのだろうか。相手を傷つけることなく、人間関係をスムーズにできるのだろうか。こんな疑問が頭に浮かんだのは、外国人である私には、この日本人の言語表現が実にやっかいだからだ。

「日本に来たら狭い家ですが、遊びに来てください」と言われたことがある。「この日はいかがですか」と手紙を書いたら、「家が狭いので、旅行にしましょう」という返事だった。日本人とコミュニケーションする場合、腹の中を探ったり、本心はどうなのかを推察したりする能力が不可欠だ。外国人泣かせだ。

日本型ロボットを開発している技術者にお願いしたいのは、本音と建前を瞬時に判断して、最適の返事を用意し、英語でも中国語でも通訳できるロボットの開発だ。そんなパートナーがいてくれれば、理想的なのだが。

D'après le journal *Asahi*, 2/5/2003

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

日本におけるロボットの特性と著者の理想とするロボットについてまとめなさい。

PORTUGAIS

I. VERSION (15 points)

Os depressivos de amanhã

Têm maus hábitos alimentares, pedem brinquedos violentos, querem roupas e calçado de marcas conhecidas. Quase quatro horas diárias de televisão, uns dois mil anúncios por mês, e ei-los, dentro de alguns anos, a trocar o sofá diante do ecrã pelo divã do psiquiatra, enquanto se empanturram de antidepressivos. Sem querer ser catastrofista, Paulo Morais, professor de Estatística da Universidade Lusíada, partilha desta antevisão dos deprimidos de amanhã. Por isso, vai coordenar, a pedido da Associação Portuguesa de Direito ao Consumo (APDC), o primeiro estudo destinado a avaliar o impacto da publicidade nas crianças. «Estamos a criar máquinas de consumo padronizadas, em função do que interessa a determinado tipo de indústrias. Hoje, por exemplo, as crianças consomem flocos para amanhã comprarem produtos dietéticos e frequentarem uma clínica para tratar da gordura», diz. Um ciclo vicioso para alguns, um ciclo... delicioso para outros.

Miguel Carvalho, in *Visão*, Janeiro de 2001

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

Será que a publicidade televisiva dirigida a crianças está a programar consumidores em vez de cidadãos capazes de desenvolver normalmente o seu processo cognitivo?

RUSSE

I. VERSION (15 points)

«Светлые головы» русских студентов

Они не строят иллюзий, не скрывают корыстных побуждений, а надеются на свои головы и удачное стечение обстоятельств.

Париж - город контрастов, загадка, одна из столиц мира. В круговороте событий и шуме улиц мы ежедневно слышим языки всех народов мира, и среди них - русский. С каждым годом наших студентов в столице становится все больше и больше. Их запросы высоки - учеба в престижных университетах и частных школах, лучшие оценки, блестящая карьера. И, как выразился один мой приятель, в совершенстве владеющий французским языком, - «Чем с французом повенчаться, лучше головой заняться». Таков девиз нашей молодежи за рубежом. Не всей, конечно, но ведь вы и сами сталкивались с рядом негативных примеров, так что оставим их в стороне.

Сегодня многие наши студенты поступают в Сорбонну. Этот университет, конечно, привлекает соотечественников своей мировой репутацией, но большинство мало информированных приезжающих забывают, что сегодня учеба в этом ВУЗе - наиболее быстрый путь к безработице во Франции. Как это ни прискорбно, многие первокурсники уже много лет выбирают в учебе самый легкий путь - факультет русского языка. Для одних - это возможность жить в Париже, а также перспектива выйти замуж, но для более серьезных студентов - пустая трата времени.

Анна Асушкина, Париж

«Русская мысль», 8-14/02/04

II. QUESTION (5 points)

Répondre en russe à la question suivante en 100 mots :

Что, по-вашему, может побудить русского студента приехать учиться во Францию?

GREC

Il ne faut jamais perdre courage

Διονύσιος ὁ τύραννος καταστάς εἰς πολιορκίαν ὑπὸ Καρχηδονίων, οὐδεμιᾶς αὐτῷ σωτηρίας ὑποφαινομένης, ἀλλὰ καὶ τῷ πολέμῳ κατεχόμενος καὶ τῶν πολιτῶν δυσκόλως πρὸς αὐτὸν διακειμένων, αὐτὸς μὲν ἐμέλλησεν ἐκπλεῖν, τῶν δὲ χρωμένων τινὸς τολμήσαντος εἰπεῖν, ὡς καλὸν ἐστὶν ἐντάφιον ἢ τυραννίς, αἰσχυνθεὶς ἐφ' οἷς διενοήθη καὶ πάλιν ἐπιχειρήσας πολεμεῖν πολλὰς μὲν μυριάδας Καρχηδονίων διέφθειρεν, ἐγκρατεστέραν δὲ τὴν ἀρχὴν τὴν τῶν πολιτῶν κατεστήσατο, πολὺ δὲ μείζω τὴν δύναμιν τὴν αὐτοῦ τῆς πρότερον ὑπαρχούσης ἐκτήσατο, τυραννῶν δὲ τὸν βίον διετέλεσεν, καὶ τὸν υἱὸν ἐν ταῖς αὐταῖς τιμαῖς καὶ δυναστείαις, ἐν αἴσπερ αὐτὸς ἦν, κατέλιπεν.

ISOCRATE

LATIN

DU RESPECT QU'ON DOIT AUX VIEILLARDS.

Haec enim ipsa sunt honorabilia, quae uidentur leuia atque communia, salutari, appeti, decedi, assurgi, deduci, reduci, consuli ; quae et apud nos et in aliis ciuitatibus, ut quaeque optime morata est, ita diligentissime obseruantur. Lysandrum Lacedaemonium, cuius modo feci mentionem, dicere aiunt solitum Lacedaemonem esse honestissimum domicilium senectutis : nusquam enim tantum tribuitur aetati, nusquam est senectus honoratior. Quin etiam memoriae proditum est, cum Athenis ludis quidam in theatrum grandis natu uenisset, magno consessu, locum nusquam ei datum a suis ciuibus ; cum autem ad Lacedaemonios accessisset, qui, legati cum essent, certo in loco consederant, consurrexisse omnes illi dicuntur et senem sessum recepisse. Quibus cum a cuncto consessu plausus esset multiplex datus, dixisse ex eis quendam Athenienses scire quae recta essent, sed facere nolle.

CICERON.